

山梨学院大学孔子学院成立5周年記念式典における開式の辞 在山梨学院大学孔子学院成立五周年庆典上的开幕词

熊達雲(山梨学院大学孔子学院日本側学院長)
熊达云(山梨学院大学孔子学院日方院长)

尊敬する中華人民共和国日本駐在大使館公使参事官杜柯偉先生、
尊敬する西安交通大学副学長单智偉先生、
尊敬する元参議院議員、元厚生労働大臣、元東京都知事舛添要一先生：
ご来賓の皆様、教職員および学生の皆様：
こんにちは！

尊敬的中华人民共和国驻日本大使馆公使衔参赞杜柯伟先生，
尊敬的西安交通大学副校长单智伟先生，
尊敬的前参议院议员、前厚生劳动大臣、前东京都知事舛添要一先生：
各位来宾、各位老师，各位同学：
大家中午好！

ご紹介を承りました山梨学院大学孔子学院日本側院長を務めている熊と申し上げます。

我是熊达云，现担任山梨学院大学孔子学院日方院长。

皆さまの多大なご支援と深い友情を込めたご協力のもと、本学孔子学院創立5周年記念式典はここで厳かに開催することができ、そして、孔子学院の代表として開式の辞を述べることを非常に光栄に思います。まず、遥々、県外からそして中国から、お祝いにお越しいただいた皆様にご心より深くお礼を申し上げます。

承蒙各位的鼎力支持和充满友爱的支持，我校孔子学院成立五周年纪念典礼得以在这里隆重举行，能够作为孔子学院的代表在此致开幕词，我深感荣幸。首先，向远道而来、特别是从县外以及从中国赶来庆祝的各位朋友，致以衷心的感谢！

本学孔子学院の成立の歩みを思い起こせば、2018年8月、夏休み中にもかかわらず西安交通大学前校務委員会主任の張邁會先生が10人近くの中堅学者一行を率いてドイツ訪問の帰国途中にわざわざ本学訪問をしたことを言及しなければなりません。まさに、この日の歓迎会の席上、本法人理事長兼学長古屋光司先生との懇談中に、両大学のトップは本学で孔子学院を共同で設立する合意に達しました。これをきっかけに、両大学の指導部の強力なバックアップのもと、特に、大使館教育処公使参事官胡志平先生によるご信頼のおかげで孔子学院設立の手続きが年末に順調に終わり、翌年に正式な開設が実現できた次第です。これほど短時間で孔子学院が設立できたのは両大学の長期間にわたる交流協力の結晶であると思います。

回顾我校孔子学院成立的历程，不得不提到2018年8月，西安交通大学前校务委员会主任张迈會先生，尽管正值暑假，仍率领近10名骨干学者在访问德国的回国途中专程访问我校。正是在当日的欢迎会上，两校领导——我校法人理事长兼校长古屋光司先生与

张迈曾先生进行了深入交流, 两所大学的第一把手达成了在本校共同设立孔子学院的协议。以此为契机, 在两校领导的大力支持下, 特别是得到了中国大使馆教育处公使衔参赞胡志平先生的充分信任, 设立孔子学院的手续得以在年底顺利完成, 并于次年正式挂牌。能够在如此短时间内建成孔子学院, 是两校长期交流合作的结晶。

実に言うと、本学と西安交通大学とは2001年6月に学術交流協議書が締結されています。学生の受け入れ、教員の学術交流が盛んに行われてきました。両大学のトップは正に両大学のさらなる密接な関係を構築し、学生と教職員の相互交流をより深め、さらには両国の文化交流、教育交流の深化により両国の民衆の相互理解を促進するためにそのコンセンサスに達したのではないかと思います。本来、今回の記念式典に張先生にお越しして当孔子学院の成長ぶりを見て頂く予定でしたが、先生のご都合で実現できませんでした。本当に残念に思っています。謹んでこの機会を利用して、本学孔子学院の創立に大いに尽力していただいた張先生、胡志平先生、漢語事務局前主任馬箭飛先生および関係者の皆様、パートナーシップの西安交通大学に最高の敬意を表し致します。

事实上, 自2001年6月我校与西安交通大学签订学术交流协议以来, 双方在学生互派、学术交流等方面一直非常活跃。两所大学的领导层正是为了构建更为紧密的关系, 进一步加深学生和教职员工的相互交流, 以及通过深化两国的文化交流和教育交流, 从而进一步促进两国民众的相互理解而达成了这一共识。本来我们计划邀请张迈曾先生出席此次纪念活动, 请他见证我校孔子学院的成长, 但由于他公务繁忙, 未能成行。对此我们深感遗憾。我谨借此机会, 向为我校孔子学院的创建做出巨大贡献的张迈曾先生、胡志平先生、教育部原汉办主任马箭飞先生及各位朋友, 以及我们的合作伙伴西安交通大学, 致以最崇高的敬意!

本孔子学院はまさに各方面からいただいたこれ程厚いご信頼と強いご支持のもとに設立されたもので、孔子学院の教職員一同は、ご期待に応えなければならないという固い信念の下、中国語の教育、両大学の教育学術の交流ないし両国文化の交流および両国民衆の相互理解を促進するために、一丸になって努力してまいりました。人間を喩えて言えば本孔子学院はまだ5歳に過ぎない幼児ですが、古屋光司理事長をはじめ本学の指導部の強力なご支持のもと、学園の教職員、学生たちのご声援をうけ、それなりの実績を収めました。それを簡略に報告させていただきますと、5年来、中国語の教育については、延べ4000人近くを受講生が中国語の勉強や太極拳の練習に取り組み、中国文化講座については年に3回くらい開催され、文化交流については昆劇、変面、雑技、武術、瓢箪焼き絵といった中国の伝統芸術の上演会、伝統音楽の演奏会は毎年のように輪番に行われ、切り紙、絵画、書道の展示会は5年連続行われました。これらのイベントはいずれも生徒、学生、教職員ないし地元の住民から高い評価を受けています。また、中国語教育に関する教職員の教育水準を高めるために、日中両国の教育者、学者をお招きして国際シンポジウムを開催し、会議の参加者から高い評価を受けました。

正因为我们孔子学院是在各方的高度信任和大力支持下成立的, 我们孔子学院的全体教职员工都秉持着“不能辜负大家的期望”这一坚定信念, 齐心协力推动汉语教学、两校教育学术交流, 以及两国文化交流和民众间的相互理解。如果将其比作人的成长历程, 我们孔子学院仅有5岁, 犹如一个幼童, 但在古屋光司理事长为首的本校领导层的大力支持下,

在大学教职员工和学生们的热情声援中，我们取得了一定的成绩。对此，我仅做一个简单汇报。过去的五年中，在汉语教学方面，我们累计有将近 4000 名学员学习汉语、练习太极拳；每年举办三次中国文化讲座；在文化交流方面，我们每年轮流举办昆剧、变脸、杂技、武术、葫芦彩绘等中国传统艺术演出和传统音乐演奏会，连续五年举办了剪纸、绘画、书法展览。这些活动都得到了学生、教职员工乃至当地居民的高度评价。此外，为了提高教师在汉语教育方面的教育水平，我们还邀请了日中两国的教育工作者和学者，举办国际研讨会，受到了与会人员的高度评价。

2004 年 6 月、韓国のソウルで最初の孔子学院が設立されてから今年で20年目となり、今では 160 を超える国または地域で計 496 校の孔子学院、757 の孔子学堂が開設されていると言われています。本学孔子学院はこの龐大なファミリーの一員として、引き続き日本ないし世界諸国の孔子学院で実証された様々な素晴らしい中国語の教育方法および進んだ管理経験を参照し、自分の長所を伸ばし、短所を補い、聴講生から好かれ、地元の住民から歓迎されるような、より立派な孔子学院に仕上げるために努力してまいりたいと思います。何卒、関係者の皆様から相変わらずご協力、支持とご援助をいただくように祈念いたします。

自 2004 年 6 月全球第一所孔子学院在韩国首尔成立以来，至今已历经 20 个年头。现在，已有超过 160 个国家或地区共开设了 496 所孔子学院和 757 所孔子课堂。我校孔子学院作为这个大家庭中的一员，将继续借鉴日本乃至世界各国孔子学院实践中验证的各种优秀汉语教学方法和先进管理经验，扬长补短，努力把我们的孔子学院建设成一所更出色、更受学生喜爱、更受当地居民欢迎的孔子学院。为此，诚恳地希望各位能够继续给予我们一如既往的合作、支持和帮助！

では、最後に、ご来場の皆様のご多幸と本学孔子学院のますますのご発展、記念式典のご成功をお祈りして私の開式の辞とさせていただきます。

今日は本当にありがとうございました。

最后，请允许我衷心祝愿在座的各位朋友幸福安康，祝愿我校孔子学院蓬勃发展，祝愿纪念典礼活动取得圆满成功！

谢谢大家！